

SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ



EL RATONCITO HUERFANITO

SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ

El Ratoncito Huerfanito

Mexica de la Huasteca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 4-030 3.25C54
1964



SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ

Se pilquimichtzij itztoya iselti. Tlanqui isij huan quinoj quijtoj: —Nias niqitati ichaj nopa xopepe tla quipixtos sintli ma nechtlanejtis se fanega.

Ajsito ichaj xopepe huan quijlij: —Nihualaj nimitzitaqui tlaj tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpixtos, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quijtoj nopa xopepe huan quimacac nopa sintli.

Ni pilquimichtzij quitlamic ni sintli huan quijtoj: —Nias niqitati ichaj topitzij tla quipixtos sintli para nechtlanejtis.

~~~~~

 EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivía solo. Se le acabó su maíz. Entonces dijo: -Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me presta una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz para prestarme.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ajsito ichaj se topitzij huan quiijlij: --Nihualaj nimitzitaco tla tijpiya se quentziz sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij. Nijnequiyaya san se fanega huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

--Cualtitoc --quiilij topitziz huan quimacac sintli.

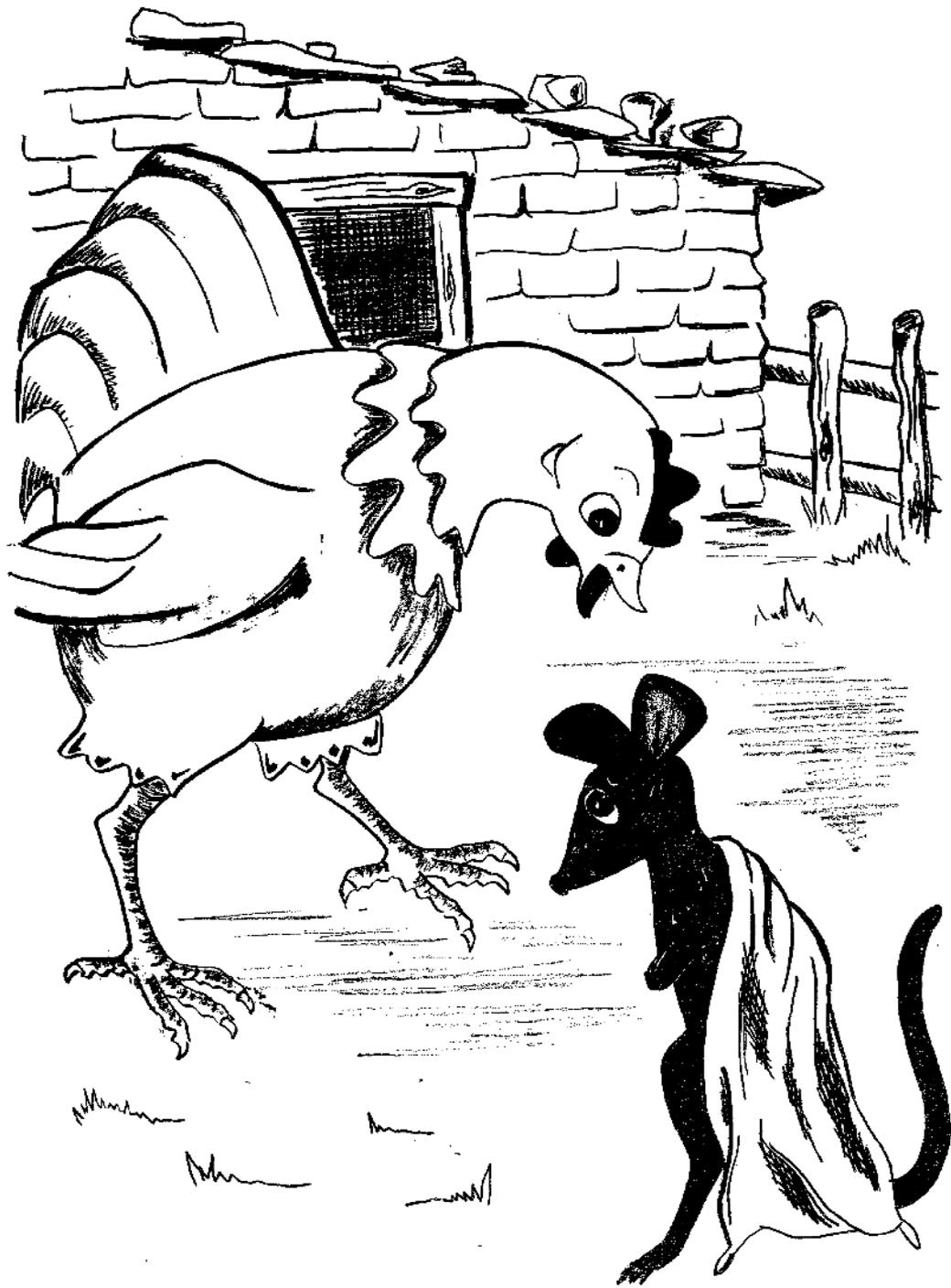
Ni quimichtziz quitlamic isiz huan quiijtoj: --Nias ichaj tenampiyo niquitati tla quiipiya sintli para nechtlanejtis.



Llegó a la casa de la lagartija y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la lagartija y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa de la gallina a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj ni tenampiyo huan quiijlij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpiya se quentziz sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quijtoj tenampiyo huan quimacac sintli.

Ne quimichtziz quitlamic sintli huan quiijtoj: ---Nias niquitati ichaj ne ostotl tla quiapiya sintli para tinechtlanejtis.



Llegó a la casa de la gallina y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la gallina, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj ni ostotl huan quiilij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quijtoj ne ostotl huan quimacac sintli.

Ne pilquimichtzij tlanqui isij huan quiijtoj: —Nias niquitati ichaj ne tlapejquetl tla quipiya sintli para nechtlanejtis.



Llegó a la casa del zorro y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el zorro y le dió el maíz.

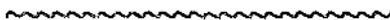
El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj tlapejquetl huan quiiijlij: --Nihualaj nimitzitaqui  
 tla tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome  
 tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

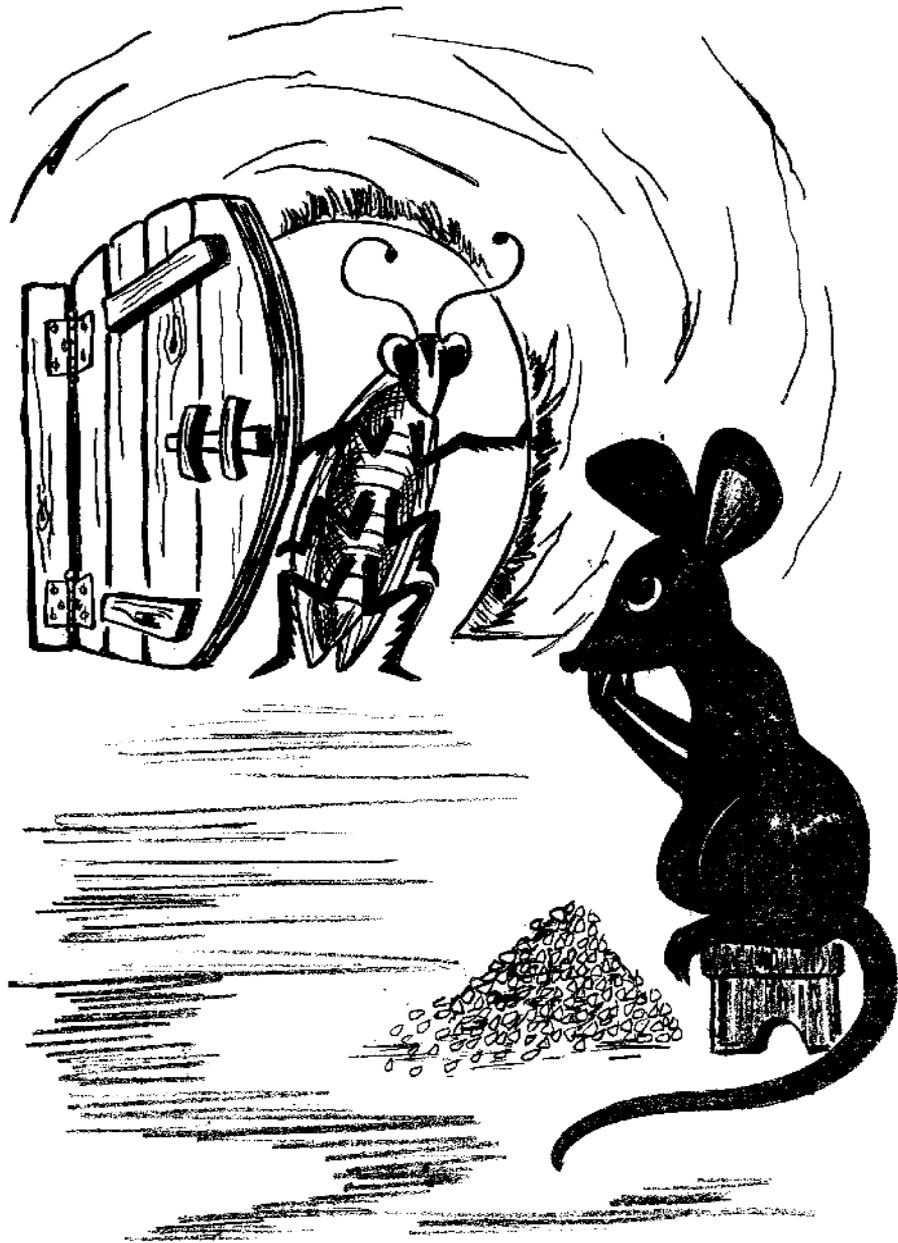
--Cualtitoc --quiijtoj tlapejquetl huan quimacac sintli.

Huan pilquimichtzij yajqui ichaj para quicuati sintli.



Llegó a la casa del cazador y le dijo: -Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días,  
 solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el cazador y le dió el maíz. El  
 ratoncito fué a su casa para comerse el maíz.



Mosehuijtoya tlacuayaya quemaj ajsico nopa xopepe huan  
 quiilij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpixtoc nopa sintli para  
 tinechcuapilis pampa ya notech monequi.

Quiijlij quimichtzij: —Ximochiya ne hasta nitlamis nitlacuas  
 huan nias nimitzcuiliti.

—Cualtitoc —quiijtoj nopa xopepe huan mosehuij para  
 quichiyas.

Nimantzij ajsico nopa topitzij. Huan ni xopepe momajmatic  
 huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolfa.

Ne pilquimichtzij quiilij: —Ximotlāti ne puerta iicaj.



Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y  
 le dijo: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo  
 porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré  
 a traerlo.

-Está bien -dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo.  
 Luego llegó la lagartija. La cucaracha se asustó y dijo:  
 -¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la  
 puerta.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ne topitzij quiiijlij ne quimichtzij: —Nihualaj nimitzitaco tla ya tijpiya sintli para xinechcuapilis pampa ya na nijnequi.

Ne quimichtzij quiiijlij: —Xinechchiya nicaj hasta na nitlamis nitlacuas huan nias nimitzculliti.

Ni topitzij molocotztlalij huan quichiyac.

Nimaj ajsico ne tenampiyó. Huan ni topitzij momajmatic huan quiiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolfa.

Ni quimichtzij quiiijlij: —Xiitzto nopaya campa tijnequis huan xiquita tlaqui onca tlen tijcuas.

—Cualtitoc —quiiijtoj ni topitzij. Huan quimelajqui ni xopepe huan quicuaajqui.



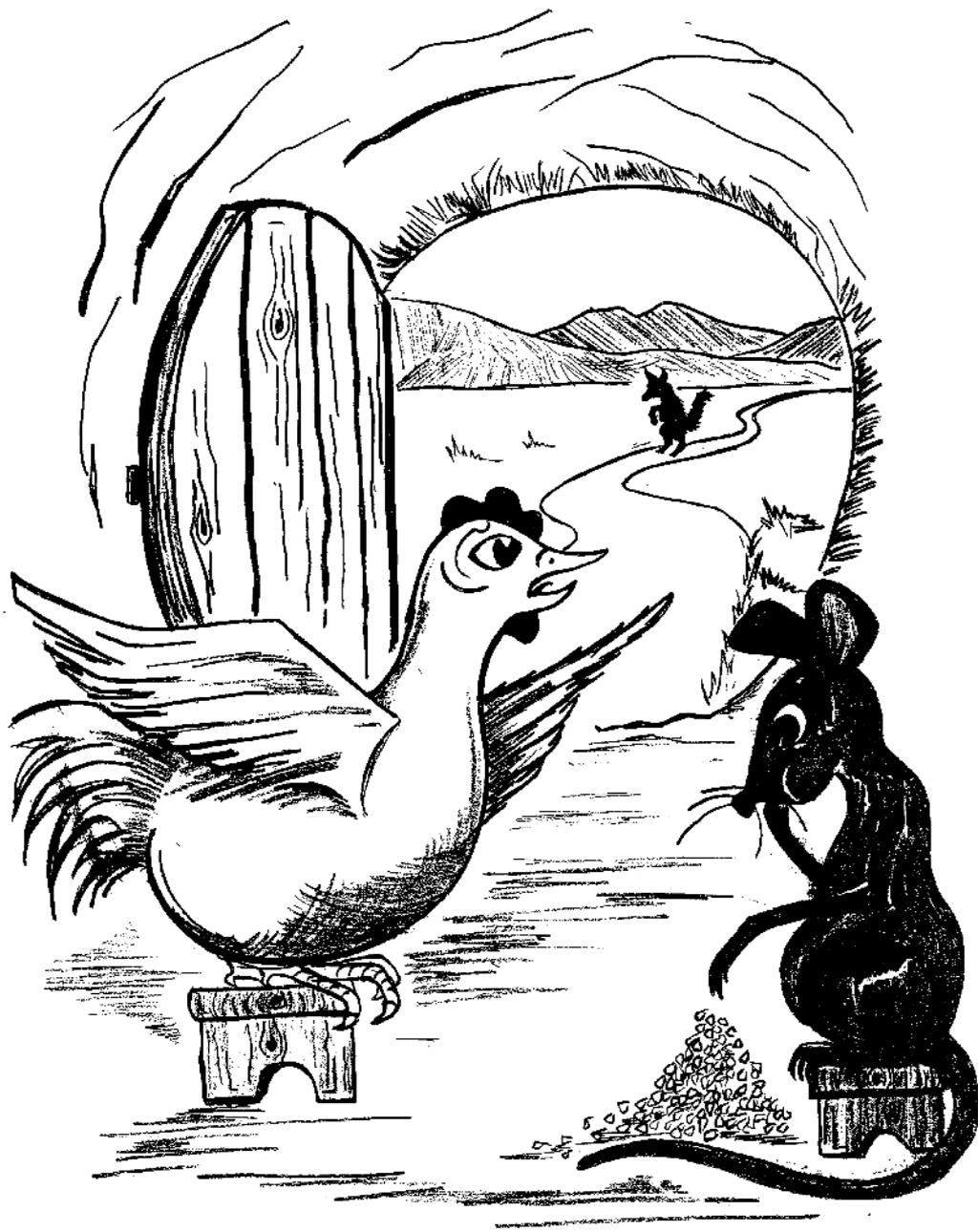
La lagartija dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

La lagartija se sentó a esperar. Luego llegó la gallina. La lagartija se asustó y dijo: -¡Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte allí, donde quieras, y vé que cosa hay de comer.

-Está bien -dijo la lagartija, encontró a la cucaracha y se la comió.



Ni tenampiyo quiliij ni pilquimichtzij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpixtoc sintli para tinechcuapilis pampa ya notech monequi.

Ya quiiijlij: —Ximochiya nopano hasta nitlamis nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Mosehuijqui ni tenampiyo. Huan nimaj ni ostotl ajsico. Ni tenampiyo momajmatic huan quiiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolía.

Ni pilquimichtzij quiliij: —Ximotlāti ne puerta iicaj huan tiquitati tlaque onca tlen tijcuas.

Huan quimelajqui ni topitzij huan quicuajqui.



La gallina dijo al ratoncito: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina se asustó y dijo: -¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Véte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la lagartija y se lo comió.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni ostotl quiijlij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpíxtoc sintli para tinechcuapilis pampa ya na nijnequi.

Ni quimichtzij quiilij: —Ximochiya nopaya hasta nitlamis nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Ni ostotl mosehuijqui huan quichiyac.

Huan ni tlapejquetl ajsico. Ni ostotl momajmatic huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolfa.

Ni quimichtzij quiilij: —Ximotlātiti ne puerta icaj huan xiquita tlaque onca tlen tijcuas.

Quiajsic ni tenampiyo huan quicuaajqui.



El zorro dijo: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El zorro se asustó y dijo: -¡Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la gallina y se la comió.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni tlapejquetl quiliij ne pilquimichtzij: —Nihualaj  
nimitzitaco tlaj ya tijpiya sintli para tinechcuapilis pampa notech  
monequi.

Huan quiijlij: —Ximochiya nopaya hasta na nitlamis  
nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Ne tlapejquetl quiitac ni ostotl huan quimictij. Huan quino  
ne pilquimichtzij tlanqui tlacuaj.



El cazador dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya tienes  
el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e  
iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató. Entonces el  
ratoncito acabó de comer.



Nimaj yajqui quicuito sintli para tlapejquetl. Nejnenquej huan nejnenquej huan ajsitoj ipan se cuaojtli tlahuel pitzactzij. Huan ax oncayaya canica panosquía nopa tlapejquetl.

Huan quino ni quimichtzij quiliij: —Nopaya ximosiajcahua tla ax tihueli tipanos.



Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita y no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo: —¡Allí quédate, pues, si no puedes pasar!





